

2011

Associazione LEM-Italia

CONVEGNO
INTERNAZIONALE
“PLURILINGUISMO E
MONDO DEL LAVORO”
COLLOQUE
INTERNATIONAL
“PLURILINGUISME ET
MONDE DU TRAVAIL”



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TERAMO



Manifesto di Adriana Civitarese

Professioni, operatori e attori della diversità linguistica
Il Progetto LEM per la promozione della diversità linguistica
Quinte Giornate dei Diritti Linguistici

Professions, opérateurs et acteurs de la diversité linguistique
Le Projet LEM pour la promotion de la diversité linguistique
Cinquièmes Journées des Droits Linguistiques

FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA
Università degli Studi di Macerata

DIPARTIMENTO DI TEORIE E POLITICHE DELLO
SVILUPPO SOCIALE
Università degli Studi di Teramo

FACOLTÀ DI SCIENZE POLITICHE
Università degli Studi di Teramo

DIPARTIMENTO DI LINGUE
E LETTERATURE MODERNE
Università degli Studi di Macerata

DOTTORATO DI RICERCA
in Analisi delle politiche di promozione e
sviluppo del territorio
Università degli Studi di Teramo

DOTTORATO DI RICERCA
in Politiche sociali
e sviluppo locale
Università degli Studi di Teramo

DOTTORATO DI RICERCA in
Politica, educazione e
formazione linguistico-culturali
Università degli Studi di
Macerata

MASTER DI II LIVELLO
in Dirigenti scolastici
Università degli Studi di Teramo

FACOLTÀ DI SCIENZE DELLA
COMUNICAZIONE
Università degli Studi di Teramo

ISTITUTO D'ARTE
"Vincenzo Bellisario"
Pescara

Teramo, Giulianova (TE) e Civitanova Marche (MC), 19-21 maggio 2011

Con il patrocinio di



L'EDIZIONE 2011 DELLE GIORNATE DEI DIRITTI LINGUISTICI (GDL)

La diversità linguistica è uno straordinario patrimonio di cui l'opinione pubblica non è ancora pienamente consapevole. Una ben radicata lettura del mito di Babele ne cristallizza la rappresentazione riducendola per la *doxa* a ostacolo al progresso tecnico e scientifico e alla governabilità dei territori e delle società, a costo inutile per l'individuo come per le comunità.

Fortunatamente, questa visione eccessivamente semplificatrice non è la sola. In alcuni casi la diversità linguistica viene tollerata o accettata, più o meno coerentemente, in nome del rispetto dei diritti umani. Altrove viene associata alla biodiversità e, come tale, sembra suscitare curiosità e attenzione presso un più vasto pubblico. In certi casi, la preservazione della diversità linguistica è vista in modo ancor più positivo e concreto: come uno scudo contro le egemonie culturali e politiche, contro il monolitismo linguistico ed epistemologico e in favore di un arricchimento delle capacità interpretative del soggetto e delle sue capacità relazionali. Quest'ultima lettura, se approfondita e correttamente divulgata, porta a un salto di qualità: dalla *protezione* alla *promozione* della diversità linguistica. Non si tratta più solo di impegnarsi affinché non venga disperso tale patrimonio di civiltà: si tratta di scommettere su di esso per sperimentare nuove forme di convivenza e sviluppo.

In tale ottica, le Quinte Giornate dei Diritti Linguistici, che costituiscono una tappa del convegno itinerante su "Plurilinguismo e mondo del lavoro", saranno l'occasione per conoscere e dibattere intorno alle iniziative e alle imprese generate dall'istanza di protezione/promozione della diversità linguistica, e alle relative figure professionali.

Attraverso alcune conferenze, diverse sessioni tematiche di comunicazioni e uno spazio per poster e stands, il convegno consentirà di far conoscere a un pubblico di specialisti e non specialisti (studenti, amministratori locali, imprenditori ecc.) e quindi a diffondere, su più vasta scala, ragioni, fondamenti e

dinamiche delle azioni più efficaci e all'avanguardia nel campo della promozione della diversità linguistica, dentro e fuori l'università. Sempre con taglio fortemente interdisciplinare, il convegno esplorerà anche le criticità, le resistenze contro cui si scontra il discorso a favore della diversità linguistica e del plurilinguismo.

Sulla base di queste premesse, durante il convegno saranno affrontati i seguenti temi (lista non esaustiva):

- Argomentazione del plurilinguismo
- Diversità linguistica e globalizzazione
- Plurilinguismo, reti di relazione, sviluppo locale
- Plurilinguismo, economia e qualità della vita
- Diversità linguistica e *governance* del territorio
- Diversità linguistica e innovazione tecnica e scientifica
- Professioni, operatori e attori della diversità linguistica
- Istituzionalizzazione della promozione della diversità linguistica in Italia, Europa, Mediterraneo: associazioni, scuole, enti locali
- Plurilinguismo tra università e mondo del lavoro: certificazioni, centri linguistici, centri di ricerca
- Divulgazione della diversità linguistica d'Europa e del Mediterraneo

Lingue di lavoro

Italiano e francese. Altre lingue sono ammesse per la pubblicazione degli Atti

Iscrizione

Ingresso libero ai lavori del convegno per tutti.

La quota d'iscrizione per i **partecipanti relatori** è di 80 euro, ridotta a 40 per i membri del DORIF e dell'Associazione LEM-Italia. Dà diritto al servizio navetta, al volume degli Atti GDL 2010, ai rinfreschi e alla sottoscrizione/prenotazione degli Atti GDL 2011. Per i **partecipanti non relatori** la quota è di 40 euro ridotta a 20 per i membri del DORIF e dell'Associazione LEM-Italia. Dà diritto al servizio navetta, al volume degli Atti GDL 2010 e ai rinfreschi.

Le quote vanno versate all'Associazione LEM-Italia

Banca dell'Adriatico, Filiale di Teramo Viale Crucoli

Viale Crucoli 120, 64100 – Teramo (Italia)

C/c 1000/00000957

IBAN: IT03Z0574815306100000000957

BIC: IBSPIT3P

Causale: "Iscrizione di [Nome e Cognome] al convegno GDL 2011"

Pubblicazione Atti

Gli Atti saranno pubblicati in cartaceo entro il 2011 nella Collana "Lingue d'Europa e del Mediterraneo" (sottocollana "Diritti Linguistici", diretta da Fernand de Varennes) e in versione multimediale nel sito LEM, www.portal-lem.com, che ospiterà anche una sezione di download per caricare i pdf dei volumi della Collana LEM.

Comitato scientifico

Giovanni Agresti, Ahmed Boukous, Michele De Gioia, Marina Dumitriu, Enrica Galazzi, Henri Giordan, Aline Gohard-Radenkovic, Marie-Christine Jullion, Alexey Kozhemyakov, Danielle Londei, Danielle Lévy, Annarita Miglietta, Cristina Schiavone, Alberto Sobrero, Tullio Telmon

Segreteria e redazione

redaction@portal-lem.com

Lucilla Agostini, Frédéric Bienkowski, Renata De Rugeriis, Cinzia Iacono, Gina Lacala
Giovanna Manilla, Silvia Marcattili, Silvia Pallini

Giovedì 19 maggio 2011, Facoltà di Giurisprudenza, Università di Teramo

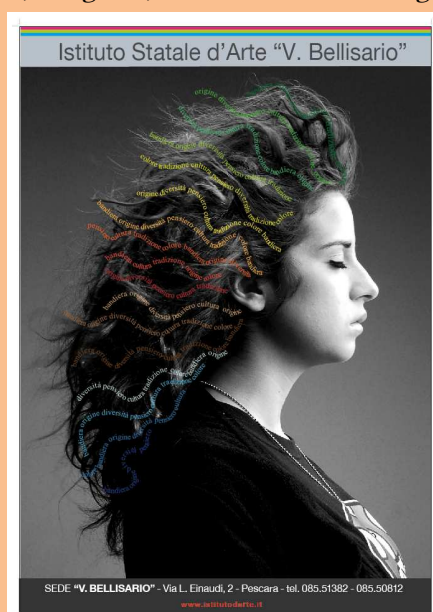
9:00	Registrazione dei partecipanti
9:30	Sala delle Lauree Saluto delle Autorità e apertura dei Lavori Introduce Enrica Galazzi , Università Cattolica di Milano, Coordinatrice del convegno itinerante "Plurilinguismo e mondo del lavoro" Modera Giovanni Agresti , Presidente Associazione LEM-Italia
10:00	Conferenze di apertura Alexey Kozhemyakov , Segretariato della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, Consiglio d'Europa, <i>Application of the European Language Charter in economic and social life</i> Christian Tremblay , Observatoire européen du plurilinguisme, <i>Actions, missions, structure et stratégie de l'OEP</i> Modera Henri Giordan , Direttore del portale LEM (Lingue d'Europa e del Mediterraneo)
10:50	Dibattito
11:15	Pausa caffè
	Sala delle Lauree Sessione plenaria monotematica di comunicazioni Le professioni della diversità linguistica Presidente di seduta: Danielle Londei , Università di Bologna
11:30	Caterina Falbo , Università degli Studi di Trieste (Italia), « <i>Interprete</i> » et « <i>mediatore linguistico-culturale</i> » : <i>deux figures professionnelles opposées ?</i> Marie-Pierre Escoubas-Benveniste , Università di Roma "La Sapienza" (Italia), <i>Former des adultes impliqués dans des collaborations transnationales à l'intercompréhension des langues romanes : le projet PREFIC</i> Hélène Riel-Salvatore , Université McGill – Montréal (Canada), <i>Le projet de formation et de maintien en poste du personnel de la santé de l'Université McGill</i>
12:30	Dibattito
13:00	Rinfresco e apertura del Salone della diversità linguistica

1° Salone LEM della diversità linguistica e culturale

Espositori:

Società Dante Alighieri **Éditions MicRomania (Communauté française de Belgique)**
Comune di Rosciano – Associazione culturale Villa Badessa **Associazione culturale San Benedetto**
Aracne editrice, Roma **Sigraf editrice, Pescara** **Vallardi editrice, Milano** **Società Smallcodes, Firenze**
Istituto d'arte "Vincenzo Bellisario", Pescara **I.S.I.T., Trento**
Associazione culturale LEM-Italia, Teramo

Durante il Salone e per tutta la durata del Convegno sarà possibile visitare l'esposizione di grafica
Vedere, disegnare, animare la diversità linguistica



A cura della Prof.ssa **Mariarosa Paol'Emilio** e degli studenti della 4ª D dell'Istituto d'Arte "Vincenzo Bellisario" di Pescara

14:45	Conferenza Boubacar Boris Diop , Scrittore, Senegal, <i>Être écrivain francophone aujourd'hui</i> Modera Cristina Schiavone , Università di Macerata	
15:15	Dibattito	
15:30	Pausa caffè	
	Sala delle Lauree Politiche linguistiche Presidente di seduta: Christian Tremblay , OEP	Aula 10 Progetti formativi Presidente di seduta: Danielle Lévy , Università di Macerata
15:45	<p>Bojan Brezigar, Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena in Italia, <i>La minoranza slovena in Italia: tra norme giuridiche e situazione reale</i></p> <p>Michel Doucet, Université de Moncton (Canada), <i>Les droits linguistiques au Nouveau-Brunswick : à la recherche de l'égalité réelle</i></p> <p>Emilienne Kobelt, Université de Lausanne (Suisse), <i>Enjeux de la promotion du plurilinguisme dans les administrations publiques : le cas de l'administration fédérale Suisse</i></p> <p>Serge Rousselle, Université de Moncton (Canada), <i>La diversité linguistique et les droits scolaires des minorités de langue officielle au Canada : une histoire de développement durable</i></p> <p>Amélie Hien - Michel Giroux, Université Laurentienne, Ontario (Canada), <i>La Loi sur les services en français de l'Ontario et le domaine de la santé : le cas de la Ville du Grand Sudbury</i></p>	<p>Mathilde Anquetil – Francesca Vitrone, Università degli Studi di Macerata (Italia), <i>Rappresentazioni del plurilinguismo e formazione interculturale di e tra docenti e studenti dal territorio marchigiano</i></p> <p>Nina Cuciuc, Université “Mihail Kogălniceanu” de IAȘI (Roumanie), <i>La promotion de la diversité linguistique par intégration culturelle des élèves roumains dans l'espace de l'UE</i></p> <p>Azadeh Fessanghari, Université de Sabzevar (Iran), <i>Parenté des langues au profit du multilinguisme</i></p> <p>Sandra Lucietto – Olimpia Rasom, IC Tuenno e Sovrintendenza Ladina, con la Libera Università di Bolzano (Italia), <i>La consulenza ad un team di docenti CLIL in un progetto innovativo di sperimentazione plurilingue.</i></p> <p>Edith Cognigni – Silvia Vecchi, Università degli Studi di Macerata (Italia), <i>Verso una didattica del plurilinguismo / pluriculturalismo: quali saperi per una formazione del docente di lingue?</i></p>
17:00	Dibattito	

Venerdì 20 maggio 2011, Sala delle lauree, Facoltà di Giurisprudenza, Università di Teramo

9:00	Registrazione dei partecipanti	
9:30	Conferenza Carlo Zoli , Smallcodes, <i>Le tecnologie di aiuto alla scrittura e la lessicografia dialettale come strumenti di politica linguistica per le lingue minoritarie</i> Modera Massimo Arcangeli , Università di Cagliari	
10:00	Dibattito	
10:20	Pausa caffè	
	Sala delle Lauree Sessione parallela di comunicazioni Politiche linguistiche Presidente di seduta: Marie-Christine Jullion , Università Statale di Milano	Aula 10 Sessione parallela di comunicazioni brevi Poster Presidente di seduta: Maria Catricalà , Università di Roma TRE
10:30	<p>Nourredine Bessadi, Université Mouloud Mammeri - Tizi Ouzou, <i>L'accès à la langue du droit comme droit linguistique des berbérophones d'Algérie</i></p> <p>Denis Roy, Université de Moncton (Canada), <i>De la démocratie et de la sécurité</i></p> <p>Prum Rithy, Institut de Technologie du Cambodge (ITC), Phnom Penh (Cambodge), <i>Plurilinguisme et développement : le cas du Cambodge</i></p> <p>Annalisa Grazia Bonomo, Università Kore – Enna (Italia), <i>La diversità linguistica tra plurilinguismo, mediazione e traduzione</i></p> <p>Sébastien Quenot - Romain Colonna, Université de Corse – Corti (Corse), <i>La gouvernance de la planification linguistique en Corse depuis 2002</i></p> <p>Nicolas Sorba, Université de Corse – Corti (Corse), <i>De la polynomie corse au plurilinguisme. D'une langue minorée aux autres langues</i></p>	<p>Thérèse Caron, Université de Montréal (Québec), <i>Bilinguisme entre université et monde du travail : Un executive MBA à l'intention de gestionnaires expérimentés</i></p> <p>Sara Di Pietrantonio, Università dell'Aquila (Italia), <i>L'insegnamento delle lingue straniere come politica pubblica: il caso italiano</i></p> <p>Rosella Pellerino, Associazione Espaci occitan, Dronero (Italia), <i>Un attore della diversità linguistica: l'Espaci Occitan di Dronero</i></p> <p>Rosa Sorda - Anna Conte, Associazione LEM-Italia, <i>Memoria storica collettiva del popolo faetano e cellese</i></p> <p>Stefania Scaglione, Università per Stranieri di Perugia (Italia), <i>I bambini e la diversità linguistica: un'indagine nella scuola primaria italiana</i></p> <p>Sophia Simon, Università di Zurigo (Suisse), <i>L'alguerès – un dialetto catalano in Sardegna fra normatizzazione e autoaffermazione. Protagonisti e comparse di una politica linguistica fatta su misura</i></p> <p>Eneritz Zabaleta, Université de Pau et des Pays de l'Adour (France), <i>La politique publique en faveur de la langue basque en France: entre verrou juridique et promotion de la diversité linguistique</i></p>

12:30 | Dibattito

12:45

Sala delle Lauree

Presentazione dell' *Atlante mondiale delle lingue*, di **Roland Breton**
Vallardi Editore, 2010



A cura di René G. Maury, **Domenico Silvestri, Cristina Vallini, Roland Breton**

13:30 | Rinfresco

15:00

Sala delle Lauree

Tavola rotonda: il Progetto LEM per la promozione della diversità linguistica

17:40

Partecipanti previsti:

**Giovanni Agresti, Huguette Albernhe, Massimo Arcangeli, Julien Béthencourt, Danielle Pinkstein, Henri Giordan
Aurélia Lassaque, Danielle Londei, Everardo Minardi**

La tavola rotonda “Il progetto LEM per la promozione della diversità linguistica” permetterà di presentare i diversi aspetti del progetto Lingue d'Europa e del Mediterraneo (LEM).

Questo progetto, ideato da Henri Giordan, direttore di ricerca onorario al CNRS, con il sostegno del Ministero della Cultura Francese, è incentrato sulla creazione e lo sviluppo di un sito Internet www.portal-lem.com.

Il progetto si sta sviluppando con il contributo di una équipe italiana, guidata da Giovanni Agresti.

Il LEM è nato dall'idea che la lingua è quanto di più intimo esista nella costruzione dell'identità, a livello individuale come a livello di gruppo. La paura del “diverso” ci coglie davanti ad una parola incomprensibile che colpisce la parte più intima del nostro essere, nel desiderio di comunicare che è ancorato in ciascuno di noi. La diversità, avvertita come una minaccia alla nostra identità, genera comportamenti di rigetto e di ostilità.

La conoscenza permette di gestire queste reazioni. Conoscere la lingua dell'Altro o almeno cosa essa rappresenti e le opere che la nobilitano è probabilmente il modo migliore per preparare un dialogo indispensabile alla Pace.

Per vincere questa battaglia, è necessario avvicinare a questa causa la più larga opinione pubblica.

Si tratta di sviluppare l'insegnamento delle lingue e di agire a monte, inventare mezzi per sviluppare una curiosità per le lingue, un desiderio di lingua, nel più grande numero di persone possibile.

È questa convinzione che ispira l'insieme di queste nostre iniziative. La creazione di un sito Internet ci è parsa essere lo strumento ideale per contribuire all'educazione dell'opinione pubblica, tanto più che attualmente non esiste nessun sito rispondente a questa funzione.

Questo progetto di sito Internet potrà essere associato a quello di un libro interattivo, opera stampata e associata a contenuti interattivi scaricabili su un telefono o un computer.

18:00 | Chiusura Salone della diversità linguistica

20:15

Giulianova, Loggiato del Sottobelvedere. **Proiezione del film Arte del Viaggio, Arte dell'Incontro**



regia di SIMONE DEL GROSSO fotografia ANTONIO ROSANO musiche ADRIA
produzione ASSOCIAZIONE LEM-ITALIA in collaborazione con LOGICFILM
produzione esecutiva LOGICFILM distribuzione ASSOCIAZIONE LEM-ITALIA

Presenta **Riccardo Finocchi**, Università LUMSA, Roma

Siamo in Abruzzo, a metà cammino tra l'Adriatico e gli Appennini. Villa Badessa, frazione del Comune di Rosciano (Pe), fondata nella prima metà del 1700 da alcune famiglie arbëresh provenienti dalla Cimarra (territorio di confine posto tra l'Albania e la Grecia), è un luogo carico di suggestioni, sospeso tra la Chiesa di S. Maria Assunta, dove ancora oggi si conserva il rito cattolico-bizantino, e i campi di ulivi tutt'intorno. Qui, oggi, nessuno parla più la lingua arbëresh. Gli anziani del villaggio ricordano solo qualche parola, qualche espressione. Ma, come talvolta accade al momento del tramonto, il desiderio prende il testimone della Storia per provare a mutarne il corso. O, almeno, per cercare di dare un senso diverso al cambiamento. Così, alcune persone di buona volontà hanno deciso di mettersi al lavoro, dando vita al II° Festival delle letterature minoritarie d'Europa e del Mediterraneo, un evento che ha unito per qualche giorno artisti, intellettuali, curiosi, gente del posto e gente di ogni luogo. E Villa Badessa si è destata. La sua via, gli angoli di verde, i cortili, le case antiche riaperte dopo decenni di oblio, i suoi abitanti vecchi e nuovi, tutto ha rimesso in moto la macchina dell'immaginario. Nuove storie, a un tempo locali e universali, sono ormai legate a questi luoghi, e tesori nascosti della memoria sono tornati alla luce. **Questo film è il racconto di quei giorni memorabili.**

21:30 | Cena sociale Hotel Europa Giulianova

Sabato 21 maggio 2011, Civitanova Marche, Sala Conferenze Eurosuole S.p.A.

9:30	Saluto delle Autorità
10:00	<p>Conferenze</p> <p>Fernand de Varennes, Murdoch University, Perth (Australia) e Institut de fédéralisme et d'études juridiques, Ethiopian Civil Service College, Addis Abeba (Etiopia), <i>Mondialisation, monde du travail et droits linguistiques</i></p> <p>Giovanni Agresti, Università di Teramo – Cristina Schiavone, Università di Macerata, <i>Il progetto di Scrittura web Plurilingue per le Imprese Commerciali e Culturali in Area Euromediterranea (SPICCARE-LEM)</i></p> <p>Moderata Daniela Fabiani, Università di Macerata</p>
11:00	Dibattito
11:30	Pausa caffè
	<p>Sessione plenaria monotematica di comunicazioni: Plurilinguismo e mondo del lavoro</p> <p>Presidente di seduta: Michele De Gioia, Università di Padova</p>
11:45	<p>Yamina Chafia Benmayouf, Université de Constantine (Algérie), <i>Le choix du plurilinguisme pour nommer les entreprises nouvelles et leurs produits depuis les années 80 en Algérie</i></p> <p>Loredana Trovato, Università degli Studi Kore – Enna (Italia), <i>Le français du tourisme à l'épreuve de la diversité linguistique et de la globalisation</i></p> <p>Nuria Pérez Vicente, Università degli Studi di Macerata (Italia), <i>La mediazione interculturale come risorsa nella formazione dell'operatore della diversità linguistica</i></p> <p>Maria Catricalà, Università di Roma TRE (Italia), <i>I brevetti del non-luogo: i diritti dell'inventore europeo e nuove questioni linguistiche</i></p>
12:45	Dibattito
13:15	Chiusura dei lavori e annuncio delle Seste Giornate dei Diritti Linguistici
13:45	Pranzo sociale, Civitanova Marche
Pomeriggio	<p>Escursione a Civitanova alta; Seminari di formazione per redazione Atti GDL2011 e per allargamento collaborazioni Progetto LEM</p> <p>Assemblea Associazione LEM-Italia</p> <p>Hotel Europa, Giulianova</p>

Referenti organizzazione GDL2011

Unità di Teramo

Giovanni Agresti, UniTeramo
3478107634, gagresti@unite.it

Unità di Civitanova Marche

Cristina Schiavone, UniMacerata
cristina.schiavone@unimc.it